

## **Schneppenbach, Mittelalterliche „Schmidtburg“**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafeln**

#### **Schneppenbach**

Mittelalterliche „Schmidtburg“, 11. Jahrhundert

Mëttelalterlech „Schmidtbuerg“, 11. Joerhonnert

Château médiéval, XI<sup>e</sup> siècle

Medieval "Schmidtburg", 11<sup>th</sup> century

Middeleeuwse "Schmidtburcht", 11<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Schneppenbach, Mittelalterliche „Schmidtburg“***

Die Schmidtburg auf einem 220 m langen und 73 m breiten Felssporn, an drei Seiten vom Hahnenbach umflossen, ist die größte und eine der ältesten Burgen des Hunsrücks. Nach Forschungen in den 1980er Jahren sind die Grundmauern nahezu der gesamten Bebauung erkennbar.

Die Burg besteht aus mehreren Kompartimenten, der zweigeteilten Oberburg an der Hauptangriffsseite im Osten, der zweigeteilten Unterburg und nach Nordosten der zutiefst gelegenen Niederburg. Der Torweg führt unterhalb der Oberburg entlang und mündet am Haupttor vor der Unterburg in einen Torzwinger.

Die Unterburg, durch eine Mauer unterteilt, hatte mehrere Burgmannenhäuser und Wirtschaftsgebäude sowie an der Westspitze des Sporns einen Turm, eine Zisterne und Brunnen. Die Oberburg beherbergte in ihrer Vorburg u.a. einen Marstall für Pferde, Wagen und Kutschen. Die prächtigsten Gebäude sind der in Teilen hoch erhaltene Palas, die Hauskapelle und ein Bergfried.

Die Burg, ehemals Stammburg der Nahegaugrafen, ging 1324 an den Trierer Erzbischof Balduin über. Die Oberburg wurde zum Sitz des kurfürstlichen Amtmannes.

#### ***Schneppenbach, Mëttelalterlech „Schmidtbuerg“***

D'Schmidtbuerg, op engem 220 m laangen a 73 m breede Fiels geleeën an op dräi Säite vum „Hahnenbach“ ëmfloss, ass déi gréissten an eng vun den eelste Buergen am Honsrëck. No Fuersungen an den 1980 Joren sinn d'Grondmauere vu bal der ganzer Bebauung erkennbar.

D'Buerg besteet aus méi Kompartimenter: déi zweegedeelten Uewerbuerg op der Haaptugrëffssait am Osten, déi zweegedeelten Ënnerbuerg an no Nordosten hin déi méi déif geleeën Nidderbuerg. Den Zougank féiert ënnert der Uewerbuerg laanscht an ennegt bei der Haaptpaart virun der Ënnerbuerg an engem „Torzwinger“.

D'Ënnerbuerg, duerch eng Mauer ënnerdeelt, hat méi Haiser fir d'Buergbesatzung (*Burgmannenhäuser*) a Wirtschaftsgebäuer, souwéi op der Westspëtz vum Fiels en Tuerm, eng Zëttär an e Pëtz. An der Uewerbuerg waren an hirer Virbuerg ënnert anerem e Stall fir dem Fürst seng Päerd, Ween a Kutschen. Déi prächtigest Gebäuer sinn den zum Deel gutt erhalene Palas, d'Hauskapell an e Biergfrid.

D'Buerg, fréier Stackbuerg vun de Grofe vun *Nahegau*, goung 1324 an de Besëtz vum Tréierer Äerzbëschof Balduin iwwer. D'Uewerbuerg gouf de Sëtz vum kurfürstlechen *Amtmann*.

### ***Schnepfenbach, Château médiéval « Schmidburg »***

Le Schmidburg, un château fort édifié sur un éperon rocheux de 220 m de longueur sur 73 m de largeur, et lové dans un méandre du Hahnenbach, est le plus vaste et l'un des plus anciens châteaux forts du Hunsrück. Suite aux investigations menées dans les années 1980, on distingue la quasi-totalité des murs de fondation de toute la construction.

Le château fort est divisé en plusieurs éléments, la haute-cour en deux parties, sur la face principalement exposée aux assaillants, à l'est, la basse-cour en deux parties et, orienté au nord-est, le châtelet situé tout en bas. L'accès longe le bas de la haute-cour et débouche au niveau de la porte principale devant la basse-cour sur une lice.

La basse-cour, subdivisée par un mur, abritait plusieurs habitations pour les sentinelles du château et des dépendances, ainsi qu'à la pointe ouest de l'éperon une tour, une citerne et un puits. La haute-cour abritait dans sa basse-cour une écurie pour les chevaux, des voitures et des coches. Les bâtiments les plus prestigieux sont le logis, la chapelle privée et un donjon encore en partie conservés.

Le château fort, ancien berceau des comtes du comté de Nahegau, fut transmis à l'archevêque Baudouin de Trèves en 1324. La haute-cour fut investie par le ministériel du prince-électeur.

### ***Schnepfenbach, Medieval „Schmidburg“***

Situated on a rocky promontory 220 m long and 73 m wide, and surrounded by the Hahnenbach on three sides, the Schmidburg is the largest and one of the oldest castles in the Hunsrück. Research in the 1980s uncovered the foundations of the walls of almost all of the buildings.

The castle consists of three parts: on the most exposed side in the east is the inner bailey, which is divided into two; the outer bailey, also divided into two; and to the north-east, furthest down, the outer castle. The road to the gate passes along the wall beneath the inner bailey and ends in a zwinger (a small internal courtyard) at the main gate in front of the outer bailey.

The outer bailey was divided by a wall into two and contained several houses for the garrison and workshops, as well as a tower on the western tip of the promontory, a cistern and wells. In the outer part of the inner bailey there was stabling for horses, waggons and coaches. The most impressive buildings are the great hall (*palas*), parts of which are preserved to a substantial height, the castle chapel and a keep.

The castle, which was originally the ancestral seat of the Counts of the Nahegau, passed to Baldwin the Archbishop of Trier. The inner bailey then became the seat of the electoral bailiff.

### ***Schnepfenbach, Middeleeuwse „Schmidburcht“***

De Schmidburcht ligt op een stuk rots van 220 m. lang en 73 m. breed. Aan drie kanten stroomt de Hahnenbach. Ze is de grootste en een van de oudste burchten van de Hunsrück. Na onderzoek in de jaren 80 van de vorige eeuw zijn bijna alle fundamenten van de bouwwerken nu zichtbaar.

De burcht bestaat uit meerdere compartimenten: de in tweeën gedeelde bovenburcht aan de oostkant, waar een aanval het meest waarschijnlijk was, de in tweeën gedeelde benedenburcht en in het noordoosten het laagst gelegen deel. De toegangsweg verloopt onder de bovenburcht langs en mondt uit in een dwingel (verdedigingsruimte) bij de hoofpoort.

De benedenburcht is door een muur verdeeld en bevatte meerdere huizen voor de burchtmannen en verschillende werkplaatsen. Aan de westzijde van de rots bevonden zich een toren, een cisterne en een bron. In de voorburcht van de bovenburcht waren o.a. stallingen voor paarden, wagens en koetsen. De mooiste gebouwen zijn het deels goed bewaarde woonhuis (palas), de huiskapel en de bergfried.

De burcht, die eens stamburcht van de graven van de Nahegau was, kwam in 1324 in het bezit van de Trierse Aartsbisschop Balduin. De bovenburcht werd toen de zetel van de keurvorstelijke zaakwaarnemer.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Schnepfenbach, Mittelalterliche „Schmidtburg“***

Die Schmidtburg ist die größte und eine der ältesten Burgen im Hunsrück. Sie liegt auf einem sehr sicheren Felsrücken.

Die Burg besteht aus

- **zweigeteilter Oberburg**
- **zweigeteilter Unterburg**
- **Niederburg**

Die Grundmauern fast aller Gebäude sind heute noch erkennbar.

Außerdem sind große Teile erhalten von:

- **Palas**
- **Hauskapelle**
- **Bergfried** (höchster Turm)

Die Burg gehörte einer Grafenfamilie von der Nahe. Ab 1324 kam sie in Besitz des Erzbischofs Balduin von Trier.

#### ***E-Schnepfenbach, Mëttelalterlech „Schmidtbuerg“***

D'Schmidtbuerg ass déi gréisst an eng vun den eelste Buergen am Honsréck. Si läit op engem séchere Fielsréck.

D'Buerg besteet aus enger

- **zweedeleger Uewerbuerg**
- **zweedeleger Ënnerbuerg**
- **Nidderbuerg**

D'Grondmauere vu bal alle Gebaier sinn haut nach ze erkennen.

Ausserdeem si grouss Deeler erhale vun:

- dem **Palas**
- der **Hauskapell**
- dem **Biergfrid** (héchsten Tuerm).

D'Buerg huet enger Grofefamill vun *Nahe* gehéiert. Vun 1324 u war d'Buerg am Besëtz vum Äerzbëschof Balduin vun Tréier.

### ***E-Schnepfenbach, Château médiéval « Schmidtburg »***

Le Schmidtburg est le plus grand et l'un des plus anciens châteaux forts du Hunsrück. Il est construit sur une pointe rocheuse très bien protégée.

Le château fort comprend

- **une haute-cour en deux parties**
- **une basse-cour en deux parties**
- **un châtelet**

Les murs de fondation de presque tous les bâtiments sont encore visibles de nos jours.

Sont également conservées de grandes parties

- **du logis**
- **de la chapelle**
- **du donjon** (plus haute tour)

Le château fort appartenait à une famille de comtes de la région de la Nahe. À partir de 1324, il a appartenu à l'archevêque Baudouin de Trèves.

### ***E-Schnepfenbach, Medieval „Schmidtburg“***

The Schmidtburg is the largest and one of the oldest castles in the Hunsrück. It lies on a very secure rocky promontory.

The castle consists of the

- **Upper castle** divided into two
- **Lower castle** divided into two
- **Outer castle**

The foundations of almost all of the buildings can be recognised today.

Large parts are also preserved of the

- **Palas** (Great Hall)
- **Castle chapel**
- **Keep** (highest tower)

The castle belonged to a family of counts from the Nahe. From 1324 it became the property of Baldwin the Archbishop of Trier.

### ***E-Schnepfenbach, Middeleeuwse "Schmidtburcht"***

De Schmidtburcht is de grootste en een van de oudste burchten van de Hunsrück. Ze ligt op een heel veilige rots.

De burcht bestaat uit:

- een **in tweeën gedeelde bovenburcht**
- een **in tweeën gedeelde benedenburcht**
- een **onderburcht**

Je kunt van bijna alle gebouwen de fundamenten nog zien.

Bovendien zijn er nog grote delen bewaard van:

- het **woonhuis (palas)**
- de **huiskapel**
- de **bergfried** (hoogste toren)

De burcht behoorde toe aan een gravenfamilie van de Nahe. Vanaf 1324 kwam ze in het bezit van Aartsbisschop Balduin van Trier.